



Број: 17-22-2730-2/15
Сарајево, 06. новембар 2015. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO: 06-11-2015			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02-	05-2-	1433/15	

Предмет. Сагласност за ратификацију амандмана, тражи се

У складу са чланом 19. д) Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

Приједлог одлуке о ратификацији Амандмана на Споразум о гранту у оквиру Државног програма ИПА 2009 за Босну и Херцеговину-Побољшање инфраструктуре регионалне основне саобраћајне мреже у БиХ – железнички саобраћај - закључен између Европске инвестиционе банке и Босне и Херцеговине ради давања сагласности за ратификацију. Амандман је потписао г. Вјекослав Беванда, министар финансија и трезора БиХ, 29. септембра 2015. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог амандмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно, сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о амандману.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-31-05-2-34296/15
Sarajevo, 27.10.2015. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 04.11.2015. 20...			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
14	22	1730-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
-SARAJEVO-

*Službeni
31.10.2015.
04.11.2015.
F.B.J.*

PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Amandmana na Sporazum o grantu u okviru Državnog programa IPA 2009 za Bosnu i Hercegovinu-Poboljšanje infrastrukture regionalne osnovne saobraćajne mreže u BiH-Željeznički saobraćaj, zaključen između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke, dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Amandmana na Sporazum o grantu u okviru Državnog programa IPA 2009 za Bosnu i Hercegovinu-Poboljšanje infrastrukture regionalne osnovne saobraćajne mreže u BiH-Željeznički saobraćaj, zaključen između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke, potpisan u Sarajevu, 29. septembra 2015. godine, na engleskom jeziku.

U ime Bosne i Hercegovine Amandman je potpisao Vjekoslav Bevanda, ministar finansija i trezora BiH, a u ime Evropske investicione banke, Amandman su potpisali Massimo Novo, šef Odjela i Wolfgang Spieles, kreditni službenik.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 10. redovnoj sjednici, održanoj 23. jula 2015. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Amandmana, te ovlastilo ministra finansija i trezora BiH da isti potpiše. Kopija Odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine broj: 01-50-1-1754-16/15 od 23. jula 2015. godine, priložena je uz ovaj akt.

Istovremeno dostavljamo kopiju akta Ministarstva finansija i trezora BiH broj: 06-21-1-3202-16/15 od 13.10.2015. godine, kojim se traži hitnost u postupku ratificiranja s obzirom da se radi o kreditnom sporazumu.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“, broj 29/00 i 32/13), donese odluku o ratifikaciji Amandmana.

S poštovanjem,

Prilog: Kao u tekstu



Приједлог

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: _____ од _____ године), Предсједништво Босне и Херцеговине на _____ сједници, одржаној _____ године, донијело је:

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ О ГРАНТУ У ОКВИРУ ДРЖАВНОГ ПРОГРАМА ИПА 2009 ЗА БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ-ПОБОЉШАЊЕ ИНФРАСТРУКТУРЕ РЕГИОНАЛНЕ ОСНОВНЕ САОБРАЋАЈНЕ МРЕЖЕ У БИХ-ЖЕЉЕЗНИЧКИ САОБРАЋАЈ, ЗАКЉУЧЕН ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ

Члан 1.

Ратификује се Амандман на Споразум о гранту у оквиру Државног програма ИПА 2009 за Босну и Херцеговину-Побољшање инфраструктуре регионалне основне саобраћајне мреже у БиХ-Железнички саобраћај, закључен између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке, потписан у Сарајеву, 29. септембра 2015. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Амандмана у преводу гласи:



Европска инвестициона банка
Evropská investiční banka
Den Europæiske Investeringsbank
Europäische Investitionsbank
Euroopa Investeeringuspank
Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων
European Investment Bank
Banco Europeo de inversiones
Banque européenne d'investissement
An Banc Eorpach Inifheistochta
Europska investicijska banka
Banca europea per gli investimenti

Elropas Investīciju banka
Europos Investicijų bankas
Európai Beruházási Bank
Bank Europeu tal-Investment
Europea Investeringssbank
Europejski Bank Inwestycyjny
Banco Europeu de investimento
Banca Europeană de investiții
Europska investičná banka
Evropska investicijska banka
Euroopan investointipankki
Europeiska investeringsbanken

Одаслано ДХЛ-ом / предвиђено у ПДФ-у

Европска инвестициона банка

Министарство финансија и трезора
Трг Босне и Херцеговине 1
71000 Сарајево
Босна и Херцеговина

Печат протокола: 24.09.2015.

1442

06 21-1 3202 - 13

На пажњу: г. Вјекослава Беванде, министра финансија и трезора

ЈУОПС / СЕЕ / СДМ / мн.бр. 2015-2809

Луксембург, 21. септембра 2015. године

Предмет: Споразум о гранту у оквиру Државног програма ИПА 2009 за Босну и Херцеговину - Побољшање инфраструктуре регионалне основне саобраћајне мреже у БиХ - жељезнички саобраћај, закључен између Европске инвестиционе банке и Босне и Херцеговине 28. 9 / 10. 10. 2011. године („Споразум о гранту“),

Амандман на Споразум о гранту

Поштовани,

У вези с горе наведеним споразумом о гранту

1. ТУМАЧЕЊЕ

Уколико није другачије дефинисано, термини писани великим словима у овом допису имају значење једнако оном које им је придано у Споразуму о гранту. Позивање на чланове значи позивање на чланове из Споразума о гранту.

2. ИЗМЈЕНЕ И ДОПУНЕ СПОРАЗУМА О ГРАНТУ

На основу потписивања „Дodatка бр. 2 Споразума о доприносу - бр. 2010 / 234-756“ 23. марта 2015. године између ЕИБ-а и Европске уније коју је заступала Европска комисија, са задовољством потврђујемо да се Споразум о гранту мијења на ниже предвиђени начин, што данас ступа на снагу.

(I) Члан 1, став (2) мијења се и гласи:

„Сврха овог споразума („Споразум“) је дефинисање послова и одредаба за додјелу гранта ЕИБ-а у име Европске уније (у даљњем тексту: „Грант“) из буџета Инструмента за претприступну помоћ (ИПА) у циљу пружања финансијске и техничке подршке дијелу инвестиција потребних за обнову (I) жељезничке пруге на дионици Бања Лука - Добој, укључујући ремонт безбједносно-сигналних система на дионици Јошавка - Костајница, те хитно санирање штета узрокованих поплавама, и (II) акција на Коридору Vц, укључујући ремонт жељезничке пруге на дионици Челебићи - Рашка Гора, и хитно санирање штета од поплава (у даљњем тексту: „Пројектни сегмент“ описан у Додатку I. Пројектни сегмент је укључен у Пројекат).“

(II) Члан 2, став (2) мијења се и гласи:

„Период спровођења овог споразума није дужи од 49 мјесеци.“

(III) Члан 2, став (3) мијења се и гласи:

„Извршење рада не траје дуже од 1. децембра 2015. године.“

(IV) Члан 5, став (2), тачка б) мијења се и гласи:

„б) Друга уплата у износу од 900.000 EUR (девет стотина и хиљада евра) условљена је:

(I) пријемом захтјева Корисника за плаћање од стране ЕИБ-а на дан или прије датума који пада 15 (петнаест) радних дана прије планираног датума плаћања наведеног у том захтјеву за исплату попраћеном доказом о овлашћењу особе или особа овлашћених да исти потпишу у име Корисника и узорком потписа те особе или особа;

(II) пријемом од стране ЕИБ-а на дан или прије датума који пада 15 (петнаест) радних дана прије планираног датума плаћања наведеног у захтјеву за исплату одговарајуће уплате коју треба извршити Европска унија ЕИБ-у на основу Споразума о доприносу;

(III) пријемом на дан или прије датума који пада 60 (шездесет) радних дана прије планираног датума плаћања наведеног у захтјеву за исплату додатног Почетног извјештаја и Финансијског извјештаја о предложеној употреби гранта за „хитно санирање штета узрокованих поплавама“ наведено у Додатку I – Основне информације, ставови (I) и (II), и одобрења тих извјештаја од стране ЕИБ-а. Додатни Почетни извјештај подноси Корисник у форми предвиђеној у Додатку V, а Финансијски извјештај о подрачуну у форми предвиђеној у Додатку IV Б.“

(в) У члану 5, став (2) додаје се нова тачка ц) која гласи:

„ц) Трећа и посљедња исплата у износу од 100.000 EUR (стотину хиљада) условљена је:

(I) пријемом захтјева Корисника за плаћање од стране ЕИБ-а на дан или прије датума који пада 15 (петнаест) радних дана прије планираног датума плаћања

наведеног у том захтјеву за исплату попраћеном доказом о овлашћењу особе или особа овлашћених да исти потпишу у име Корисника и узорком потписа те особе или особа;

- (II) пријемом од стране ЕИБ-а на дан или прије датума који пада 15 (петнаест) радних дана прије планираног датума плаћања наведеног у захтјеву за исплату одговарајуће уплате коју треба извршити Европска унија ЕИБ-у на основу Споразума о доприносу.
- (III) пријемом на дан или прије датума који пада 60 (шездесет) радних дана прије планираног датума плаћања наведеног у захтјеву за исплату Завршног извјештаја о примјени гранта како је наведено у Додатку IV Ц и Финансијског извјештаја о подрачуна како је наведено у Додатку IV Б које подноси Корисник и одобрења тих извјештаја од стране ЕИБ-а.

Завршни извјештај који Корисник треба поднети најкасније месец дана након завршетка периода спровођења обухвата пријем документације која доказује, на начин прихватљив за ЕИБ, да су крајњи корисници направили издатке у трошковима у вези са уговорима о радовима и услугама укљученим у Пројектни сегмент и прихватљивим у складу с чланом 8. у износу који је барем једнак износу гранта како је утврђено у складу с чланом 3.“

(VI) Позивање на члан 5, став (2), тачка ц) замјењује се „чланом 5, став (2), тачка д)“.

(VII) Члан 5, став (3) мијења се и гласи:

„5(3) Плаћања из гранта извршиће се на сљедећи начин:

- (а) У зависности од испуњења услова из члана 5, став (2), тачки а) ид), ЕИБ пребацује на рачун наведен у члану 5, став (1) прву исплату у износу од 8.000.000 (осам милиона евра) у року од 15 (петнаест) дана након што ЕИБ одобри Почетни извјештај како је дефинисано чланом 9, став (1).
- (б) У зависности од испуњења услова из члана 5, став (2), тачке б) ид), ЕИБ ће извршити другу уплату у року од 15 (петнаест) дана након што ЕИБ одобри додатни Почетни извјештај и Завршни извјештај у вези са хитним санирањем штета узрокованих поплавама, како је дефинисано у члану 5, став (2), тачка (б), подтачка (III).
- (ц) У зависности од испуњења услова из члана 5, став (2), тачке ц) ид), ЕИБ ће извршити треће и посљедње плаћање у року од 15 (петнаест) дана након што ЕИБ одобри Завршни извјештај и Финансијски извјештај дефинисан у члану 5, став (2), тачка (ц), подтачка (III).

(VIII) Члан 17, став (2) мијења се и гласи:

„Захтјев за измјену и допуну подноси се другој страни 4 (четири) мјесеца прије него што измјена и допуна требају ступити на снагу, осим у случају специјалних околности које ваљано поткријепи страна која захтијева измјену и допуну и које прихвати друга страна. Захтјев за продужење периода спровођења овог споразума мора бити сасвим

оправдан и поднесен најкасније 7 (седам) мјесеци прије његовог истека, осим у случају посебних и оправданих околности."

- (IX) У Додатку I, дио „Основне информације“, ставови (I) и (II) бришу се и замјењују сљедећом формулацијом:

„(I) осигурање финансијског доприноса за обнову жељезничке пруге на дионици Бања Лука - Добој, укључујући ремонт безбједносно-сигналних система на дионици Јошавка - Костајница, те хитно санирање штета узрокованих поплавама, и

(II) осигурање финансијског доприноса за обнову дионица на Коридору Vц, укључујући ремонт жељезничке пруге на дионици Челебићи - Рашка Гора, и хитно санирање штета узрокованих поплавама.“

- (X) У Додатку I додаје се сљедећи став на крају дијела „Оквир пројекта“:

„Босна и Херцеговина је у мају 2014. године била тешко погођена катастрофалним поплавама, што је имало поражавајући утицај на жељезничке линије у земљи. Посебно дуж СЕЕТО свеобухватне жељезничке мреже, укључујући жељезничке дионице у сјеверном дијелу Коридора Vц.“

- (XI) У Додатку I, у дијелу „ОБИМ“, брише се комплетан текст и замјењује се сљедећом формулацијом:

„У свјетлу обима стратешких приоритета, сљедеће радње сматрају се приоритетним и реализоваће се уз подршку средстава из ИПА-е 2009:

(I) осигурање финансијског доприноса за обнову жељезничке пруге на дионици Бања Лука - Добој, укључујући ремонт безбједносно-сигналних система на дионици Јошавка - Костајница, те хитно санирање штета узрокованих поплавама, и

(II) осигурање финансијског доприноса за обнову дионица на Коридору Vц, укључујући ремонт жељезничке пруге на дионици Челебићи - Рашка Гора, и хитно санирање штета узрокованих поплавама.

I. КОМПОНЕНТА 2 - ОСИГУРАЊЕ ФИНАНСИЈСКОГ ДОПРИНОСА ЗА ОБНОВУ ЖЕЉЕЗНИЧКЕ ПРУГЕ НА ДИОНИЦИ БАЊА ЛУКА - ДОБОЈ, УКЉУЧУЈУЋИ РЕМОНТ БЕЗБЈЕДНОСНО-СИГНАЛНИХ СИСТЕМА НА ДИОНИЦИ ЈОШАВКА - КОСТАЈНИЦА, ТЕ ХИТНО САНИРАЊЕ ШТЕТА УЗРОКОВАНИХ ПОПЛАВАМА

Овај пројекат се односи на осигурање средстава финансирањем доприноса у износу од 2.500.000 EUR као подршка средствима зајма Европске инвестиционе банке (ЕИБ) у износу од 700.000 EUR (укупни буџет износи 3.200.000 EUR) за безбједносно-сигнални систем за односну дионицу и за хитну санацију штета узрокованих поплавама.

Тренутно на жељезничкој линији Бања Лука - Добој постоји шест врста ћелијских блокирања на шинама - од сложених до најједноставнијих механичких блокирања.

Сигнални системи су тешко оштећени и / или девастирани током рата, с неким станицама које су тренутно сасвим несигурне. У циљу побољшања нивоа услуга (у смислу веће брзине и безбједности саобраћаја), Комисија је обезбједила пројекат изградње у склопу пројекта за „Реконструкцију жељезничких дионица на паневропском коридору Vc“. Пројекат је спреман за изградњу и служиће као основа за овај посао. Интервенцију треба посматрати у ширем обиму ремонта који ће се финансирати кроз финансијски пакет ИФИ-а ЖЕЉЕЗНИЦЕ II. Станице Руданка, Драгаловци, Укрина и Станови трансформисаће се у електронски тип. Остружња, Станарн, Пинсоје и Сњеготина биће дизајниране за прилагођавање спољних сигнално-безбједносних уређаја. Планирано је постизање међустаничне зависности. Укрштања на четирн нивоа биће међусобно повезана. Активности описане за Компоненту 2 у овом сажетку пројекта ће се финансирати из зајма ЕИБ-а жељезничкој јавној корпорацији БиХ и Жељезницама РС-а. ИПА-ни допринос од 2.500.000 EUR ће се користити за прилагођавање спољних сигнално-безбједносних уређаја на станицама Остружња, Станарн, Пинсоје и Сњеготина.

Када се буде сматрало потребним, хитне поправке оштећења узрокованих поплавама биће подржане и финансиране из расположивих средстава.

II. КОМПОНЕНТА 3 - ОСИГУРАЊЕ ФИНАНСИЈСКОГ ДОПРИНОСА ЗА ОБНОВУ ДИОНИЦА НА КОРИДОРУ Vc, УКЉУЧУЈУЋИ РЕМОНТ ЖЕЉЕЗНИЧКЕ ПРУТЕ НА ДИОНИЦИ ЧЕЛЕБИЋИ - РАШКА ГОРА, И ХИТНО САНИРАЊЕ ШТЕТА УЗРОКОВАНИХ ПОПЛАВАМА

Овај пројекат тиче се осигурања средстава суфинансирањем доприноса од 6.500.000 EUR као подршка средствима зајма Европске инвестиционе банке (ЕИБ) у износу од 23.500.000 EUR (укупни буџет износи 30.000.000 EUR) за ремонт односне дионице и за хитно санирање штета узрокованих поплавама.

Тренутно стање ове 50 km дуге жељезничке дионице омогућава веома ограничену брзину од 70 km/h за путничке возове и 50 km/h за теретне возове. Жељезничка дионица Челебићи - Рашка Гора изграђена је 1966. године и ремонти никад нису извршени. Ратно и послератно стање само је погоршало стање шина, укључујући сигналне системе. С јужним дионицама (Брадина - Челебићи) обновљеним примјеном средстава зајма ЕБРД-а / ЕИБ-а, ремонт ове дионице омогућио би систематско завршавање ремонта на цијелој жељезничкој мрежи до Плома и уједначило стандарде који се примјењују на руту. Пројекат за ову дионицу, који је такође обезбиједила Комисија, је завршен. Активности описане за Компоненту 3 финансираће се из зајма ЕИБ-а жељезничкој јавној корпорацији БиХ и Жељезницама ФБиХ. Очекује се да ће укупна средства ИПА-е за финансирање пројекта бити довољна за ремонт око 10 km шина.

Када се буде сматрало потребним, хитне поправке оштећења узрокованих поплавама биће подржане и финансиране из расположивих средстава."

(XII) У Додатку II, у колони „Пројекат“ у дну табеле, на крају текста се додају следеће ријечи:

„и за хитно санирање оштећења узрокованих поплавама“.

(XIII) У Додатку II, у колони „Пројекат“ у дну табеле:

- „2011.“ замјењује се са „2015“, а дозначени износ у еврима износи „900.000“;
- „2012.“ замјењује се са „2015“, а дозначени износ у еврима износи „до 100.000“;
- „Колона 2013.“ се брише уз дозначавање износа од 1.000.000.

3. СТАЛНЕ ОБАВЕЗЕ

Осим како је наведено и договорено у овом документу, овај допис не представља одрицање одобрено од ЕИБ-а или измјену било којег услова или одредбе Споразума о гранту. ЕИБ задржава сва уговорна и законска права која има према Споразуму о гранту и важећем закону.

4. МЈЕРОДАВНИ ЗАКОН И НАДЛЕЖНОСТ

Овај допис управља се општим правним принципима која су заједничка државама чланицама, онако како их тумачи Суд правде Европске уније, а споразумне стране прихватају надлежност Суда правде Европске уније за све спорове у вези са тумачењем, примјеном или извршењем овог дописа, укључујући његово постојање, валидност или окончање, које уговорне стране не ријеше пријатељском погодбом.

Уколико сте сагласни са горе наведеним, молимо да два (2) оригинална примјерка овог дописа вратите ЕИБ-у, на пажњу госпође *Sare De Maria* (тел. +352 4379 83433, електронска пошта: s.demaria@eib.org), парафирана на свакој страници, датирана и ваљано потписана у име и за Корисника, којег представља Министарство финансија и трезора, заједно с овјереним примјерком релевантног овлашћења потписника, осим ако је већ достављено, до најкасније 18. октобра 2015. године. Након тог датума ЕИБ задржава право да по сопственом избору, путем обавјештења Кориснику, потврди да ли се прихватање овог дописа од стране Корисника сматра валидно датим пристанком Корисника.

С поштовањем,

ЕВРОПСКА ИНВЕСТИЦИОНА БАНКА

/својеручни потпис/
Massimo NOVO

/својеручни потпис/
Wolfgang SPIELES

За иу име Корисника, којег представља Министарство финансија и трезора,
потврдио и прихватио:

/својеручни потпис/
Г. Вјекослав Беванда

Датум: 29. 9. 2015.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у *Службеном гласнику БиХ-Међународни уговори* на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број: _____
Сарајево, _____

ПРЕДСЈЕДАВАЈУЋИ

Др Драган Човић